

Korrespondenz aus Deutschland.
(Von Mathias Hantschko.)
Post 107 bei Spremberg, 11. Dezember 1912.
Berie Volkblattleser im fernem Texas!

Bis heute, wo ich diese Zeilen für's „Volkblatt“ im fernem Texas schreibe, hätten wir soweit noch keinen strengen Winter bekommen. Etwas Frost, aber keinen Schnee. Auf dem dünnen Eise, das etwa 2 Centimeter dick ist, sind bereits mehrere Kinder eingebrochen und ertrunken; so u. a. auch ein achtjähriger Schulknabe, namens Josef Michalsky, aus Weiswasser und 6 Mädchen aus Faulbach.

Der Weihnachtsmarkt am 9. Dezember, der zu den besten Märkten während des jeweiligen Jahres gezählt zu werden pflegt, bot in den Vormittagsstunden noch ein recht ruhiges Bild, erst gegen Mittag entwickelte sich in den Budenreihen ein stärkerer Verkehr, sodaß die zahlreichen Verkäufer auf ihre Rechnung gekommen sein dürften.

Schon seit längerer Zeit erfreut sich Spremberg einer neuen Mühlenbrücke und eines sogenannten Mühlenwehres, aber welches das Wasser zum Antrieb der Mühle zieht.

Ueber die „Balkanwirren“ schreibt unser Herr Ernst Heiter im letzten „Spremberger Anzeiger“ folgendes launiges Gedicht:

„Wozu bringt der Frieden nur Gewinn, Unfrieden aber Schaden, und doch hat kriegerischer Sinn den Bündelrost jetzt entladen: der Balkan glüht, der Balkan brennt, Mars ist in seinem Element, der Frieden sinkt zusammen, der Balkan steht in Flammen! In allen Zeitungsspalten steht, die Geister werden munter, dem Türken geht es an den Fez und drüber hoch's und drunter. Der kühne Montenegro-Übergang kam flugs aus seinem schwarzen Berg und hat, Welch läßt...

Correspondence from Germany

(From Mathias Hantschko)

Post 107 near Spremberg, 11 Dec 1912.

Worthy *Volksblatt* Readers in far away Texas!

Until today, as I am writing this for the *Volksblatt* in distant Texas, we have not had any severe winter weather. A little frost but no snow. Several children have already broken through the thin ice, which is about 2 centimeter thick, and drowned, among others, there were a 7 year old school boy from Weisswasser by the name of Josef Michalsky and 6 girls from Faulbach.

The Christmas market on December 9, which is touted to be among the best markets of the year, presented a very calm picture during the morning hours and did not develop increased traffic around the stalls until midday, then giving the numerous sellers something to appear on their accounts.

Spremberg, for some time now, has enjoyed the sight of a new mill bridge and a spillway over which the water flows to power the mill.

About the “turmoil in the Balkans” Ernst Heiter offers the following witty poem in the “Spremberg Gazette”:

“Even though peace offers advantage and strife only loss, the fuse for confrontation has been lit; the Balkan glows, the Balkan burns, Mars is in his element, peace is fading, the Balkan is in flames! In all corners of the news it is written, the spirits are awake jumping up and down under the Turk's fez. The bold Montenegro midget emerged quickly from his black mountain and, with cool daring, has delivered the first blow!

schwarzen Berg und hat, wech Läh-
 nes Wagen, die erste Schlacht ge-
 schlagen! Die Trommel wird mit
 Eucht geführt in allen Balkanlän-
 dern, die Mächte werden ignoriert,
 sie können nichts dran ändern; Eu-
 ropa sieht von weitem zu, Gewehr
 bei Fuß und Hahn in Ruh und
 denkt: Ein Tor erregt sich, man
 schlägt sich und verträgt sich! Am
 Ende ist es einerlei, uns schafft's
 kein Unbehagen, wenn hinten weit
 in der Türkei sich fremde Völker
 schlagen. Doch wer Gebietserwei-
 terung begehrt, den bringt man
 auf den Schwung, mög auch manch
 kleiner glauben! Hier gibt's etwas
 zu rauben! Europa denkt: Ich warte
 still und werd den Ruch vermeiden.
 Indessen wer nicht hören will, der
 muß am Ende leiden! Die Balkan-
 Staaten ziehn ins Feld, jedoch zum
 Krieg gehöit auch Geld, und in den
 Balkanlanden ist wenig nur vorhan-
 den. Es sehen sich nach Mitteln um
 die Serben und Bulgaren, mit
 einem Moratorium wird man am
 besten fahren. Wo eine Sparbank
 existiert, wird das Gefralte requi-
 riert. Ade, ersparte Groschen, ihr
 werdet jetzt verschoschen. Schon
 rücken die Kolonnen an, Kanonen-
 donner krachte, doch schließlich ist
 der franke Mann so krank nicht, als
 man dachte. Bei Montenegro ihm
 zu klein, so rückt er gleich in Serbien
 ein. Bulgaren, Griechen, Serben,
 euch winkt nun das Verderben!
 Was nußt der kriegerrische Sinn?
 Er macht euch schuldbeladen, denn
 nur der Frieden bringt Gewinn,
 Unfrieden aber Schaden! Die Tür-
 ken haben ihren Jez, sie rufen:
 Wie man's treibt so geht; sie sind
 gar tapf're Streiter, — ihr Kismet
 hilft! Ernst Heiter.

The war drums are being beat with force in
 all the Balkan lands, the great powers are
 ignored, they are not able to change
 course: Europe observes from a distance
 with rifles at foot and triggers at rest and
 thinks: one jerk gets excited, they beat up
 on each other and then they get along
 again! In the end it does not make any
 difference since it doesn't hurt us when,
 way down in Turkey, alien races fight
 among each other. However, it should be
 understood that anyone aiming at
 expanding territory will be engaged in a
 hurry! Here is something to be gained!
 Europe thinks: we will remain calm and
 avoid turmoil. However, whoever does not
 pay attention will ultimately suffer! The
 Balkan lands move into position but war
 requires money of which they have very
 little. The Serbs and Bulgarians are
 seeking a moratorium as the best way to
 proceed. Where there is a bank, the
 deposits are requisitioned. Say good bye to
 the saved dimes, they are now being
 thrashed. The columns are now moving
 forward and the cannons are thundering
 but, in the end, the ailing man is not as sick
 as had been thought. Since Montenegro is
 too small he immediately moves on Serbia.
 Bulgarians, Greeks and Serbs beware of
 the ruin that awaits you. What sense is
 there to war? It will only saddle you with
 debt albeit, peace will offer advantage and
 strife only loss! The Turks have their
 spirits and they call out: It goes as one
 wills it; they are brave fighters, -- the
 kismet helps!

Ernst Heiter.

(Translator's note: No attempt was made
 to duplicate Heiter's rhyme.)

Translated by John Buerfeind